

## PRESENTACIÓN

*Was Dolmetschen für Kunst und Arbeit sei,  
das hab ich wohl erfahren.*

*“Ben sei por experiencia  
canto de arte e traballo  
require a traducción”.*

LUTERO

No proceso de normalización lingüística de Galicia hai un novo paso que dar: traducir masivamente ó galego as mellores obras literarias e técnicas das máis importantes linguas de cultura. Esta normalización require a formación dun corpo de tradutores profesionais que poidan afrontar este inxente labor tan necesario para a comunidade lingüística galega.

A esta nova necesidade cultural corresponde a recente creación dos novos estudos universitarios de Traducción e Interpretación na Universidade de Vigo. Por seren novos, estes estudos non puideron contar con tradición ningunha universitaria nos temas específicos de traducción á lingua galega. Esta insuficiencia promoveu a unión dos poucos que en Galicia, xa desde a Asociación de Tradutores Galegos (ATG) xa desde os estudos universitarios de lingua e literatura galegas, viñan preocupándose de promover as traduccións á lingua natural de Galicia.

Cando un grupo de profesores da Universidade de Vigo e algúns tradutores da ATG nos reunimos en 1993 para organiza-lo *I Simposio Galego de Traducción*, de contado pensamos na utilidade dunha revista galega que recollese todo xénero de traballos tendentes a normalizar entre nós a traducción, actividade que resulta imprescindible en calquera lingua de cultura.

Unha vez celebrado o citado simposio, non houbo gran dificultade en concreta-los obxectivos fundamentais para marca-los contidos e mesmo a estrutura dunha revista de traducción en Galicia. Sen excluír outros beneficios propios dunha publicación especializada, buscamos dunha maneira razoada os que expoñemos a continuación.

1. Neste momento en que nace unha titulación universitaria de Traducción e Interpretación na universidade do sur de Galicia, cómpre ter un sopor-

te adecuado para difundirlos traballos que sobre traducción e interpretación referidos á lingua galega vaian producíndose principalmente nos ámbitos da ATG e do Departamento de Lingua Galega da Univesidade de Vigo.

2. Dado que a tradición galega é case inexistente na reflexión lingüística, socio e psicolingüística sobre a traducción, será conveniente presentar en lingua galega os mellores traballos que sobre estes temas se produzan noutras linguas e non sexan de doado acceso.

Estes dous primeiros obxectivos (presentar a reflexión galega sobre traducción ante outros centros de cultura e recoller para os nosos lectores os mellores froitos das outras linguas) son a primeira xustificación do título desta revista: *Viceversa*.

3. Cremos tamén que constitúe un obxectivo irrenunciable desta publicación informar sobre a actualidade relacionada co mundo da traducción en Galicia. Desde a convocatoria de congresos, concursos ou subvencións ata a presentación crítica das novidades máis importantes serán temas dos distintos apartados da revista.

Para acadar estes obxectivos pareceu oportuno organizala nos seguintes apartados:

**TEORÍA E HISTORIA DA TRADUCCIÓN.** Aquí irán aparecendo distintos traballos teóricos ou históricos que sirvan para fundamentar a formación específica dos tradutores, tanto dos profesionais como dos que aínda están na súa etapa de formación.

**INSTRUMENTA.** Este apartado está dedicado á elaboración de material de uso necesario, ou cando menos útil, na actividade tradutora: vocabularios, estudos de interferencias, falsos amigos, terminoloxías, premioloxía, etc.

**TRADUCCIÓNS XUSTIFICADAS.** Como esta revista está tamén dirixida ós tradutores en formación, leva esta sección na que se recollen traducións ou versións xustificadas. Distintos tradutores galegos irán explicando algunhas das dificultades que atoparon no seu traballo e as solucións que lles deron.

**INFORMACIÓNS.** Esta última sección presentará ó lector unha selección de bloques informativos na que estará incluído un apartado de crítica de traducións, novidades bibliográficas, referencias de programas informáticos relacionados coa traducción e noticias das asociacións profesionais de tradutores.

Este proxecto editorial esta integrado nun proceso sociolingüístico que debe conducir con eficiencia á sociedade galega a unha normalidade lingüística da que hoxe carece. O futuro da lingua galega non é posible se non se crean urxentemente as infraestructuras que faciliten o seu ingreso nas novas redes dos grandes medios de comunicación. Esta urxente integración precisa dun gran número de tradutores galegos como intermediarios insubstituí-

bles. A europeización, a mundialización da comunicación -que as novas técnicas están a punto de acadar- pode que se faga á marxe da lingua galega se no momento preciso carecemos do persoal suficientemente capacitado para a tradución masiva da produción dos medios de comunicación. Os responsables políticos e sociais da normalización lingüística de Galicia deberán procurar en breve ter todo disposto, técnica e humanamente, para que cando nos veña imposto vivir integrados na aldea global, toda comunicación mundialmente importante chegue a Galicia na lingua dos galegos.

*Viceversa* quere ser un paso máis neste labor colectivo de interconectar a nosa lingua galega coas outras linguas de cultura, e neste fluxo interlingüístico durante moitos anos será o galego a nosa lingua de chegada. *Viceversa* traxerá a Galicia a reflexión das linguas cultas sobre o trafego dos textos literarios ou científicos producidos fóra dos nosos escritorios. Pero a nosa revista nace tamén coa pretensión de poder algunha vez vira-lo sentido do noso traballo e poder ofrecer ós estudiosos da tradución os resultados das nosas pesquisas.

Esperamos que este entrar e saír da nosa lingua sirva a tódolos tradutores para agrandar-las súas posibilidades de expresión e para crear hábitos de comprensión ante os moitos mundos cos que debemos convivir en liberdade e tolerancia.

XULIÁN MAURE

